

Transcripción y fuentes
021 D2- 12

(0:01) Interlocutor: [Habla en andoque]

(0:04) Intérprete: Yo soy del clan Benau, Andoque, gente de hacha.

[canto de aves de fondo]

(0:12) Interlocutor: [Habla en andoque]

[voz de un niño de fondo]

(0:37) Intérprete: Yo digo que la tierra es el principal, porque de ahí es que vivimo' todo lo que tiene vida. Persona', lo' árbol' y toda' las demá' cosa'.

(1:07) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(1:35) Intérprete: Eso es lo que nosotro' estamo' pensando, la palabra con el que nuestro' papás y abuelo' no' formaron y nos dieron vida y con lo que nuestro' hijo' también van a seguir teniendo vida.

(1:57) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(2:18) Intérprete: Por eso es que lo estamo' cuidando, porque todo lo necesita, lo' animale', las ave' viven de la' fruta' de los árbol' y nosotro' como humanos también lo us- lo utilizamos para nuestra susistencia.

(2:42) Interlocutor: [Habla en andoque]

(2:49) Intérprete: Eso es lo que a nosotro' no' da vida, para nosotro' es vida.

[niño llora de fondo]

(3:02) Interlocutor: [Habla en andoque]

(3:21) Intérprete: E' lo que nosotro' siempre estamo' pensando, que el hombre blanco cree de que nosotro' no lo estamo' pensando, pero siempre nosotro' estamos pensando ya como jue.

(3:38) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(3:57) Intérprete: Porque lo estamo' pensando, porque eso es con lo que nosotro' no' formamo', eso es lo que no' da vida, e' la vida.

(4:11) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(4:40) Intérprete: Nosotro' no lo olvidamo', lo seguimo' pensando, aunque creen de que no lo estamo' pensando, pero lo estamo' pensando. Y e' porque eso es lo que a nosotro' no' da fuerza y también pensamo' de qué manera el hombre blanco no' va a apoyar.

(5:04) Interlocutor: [Habla en andoque]

[voz de un niño de fondo]

(5:24) Intérprete: Para que el hombre blanco no' apoye, por eso e' que lo tenemo' presente, porque estamo' sobre nuestro territorio, no podemo' pensar nuevamente otras cosa'.

(5:43) Interlocutor: [Habla en andoque]

[risas de un niño de fondo]

(6:02) Intérprete: Lo estamos hablando para que no' apoye, si no' va a apoyar, si no va a olvida, entonce' cómo vamo' nosotro' a resolver esto.

(6:19) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(6:38) Intérprete: Si tenemo' el apoyo, nosotro' continuaremos con ese pensamiento. Si hay ayuda, nosotro' podemo' seguir manteniendo ese pensamiento.

(6:58) Interlocutor: [Habla en andoque]

[canto de aves de fondo]

(7:36) Intérprete: Nosotro' seguimos pensando, lo estamos pensando, porque le sirve al humano, a lo' animale', al árbol, a la' agua', a todo' no' sirve.

(7:53) Interlocutor: [Habla en andoque]

(8:16) Intérprete: Eso da vida a todo', a los aves, a los peces, a los árbole', por eso nosotro' no lo podemo' terminar, no lo podemo' acabar.

(8:32) Interlocutor: [Habla en andoque]

(8:33) Interpreté: [Conversación superpuesta], es de nosotro'.

[pausa]

(8:50) Entrevistador: Yo tengo una pregunta.

Fuentes:

<https://www.onic.org.co/pueblos/109-andoque>

<https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/andoque/>

<https://puebloandoke.org/>

<https://verbit.ai/legal/full-transcription-style-guide/>

<https://www.youtube.com/watch?v=y98zVsWVnjU>

<https://www.cambridge.org/core/journals/oryx/article/amazonian-visions-of-vision-a-mazonia-indigenous-peoples-perspectives-on-a-forest-conservation-and-climate-programme-in-the-colombian-amazon/9DB37758C9DF4E042056328C1C513715>